

INFORMAZIONI
PERSONALI

RAISA SALAKHOVA

POSIZIONE
OCCUPAZIONE
ATTIVITÀ
PROFESSIONALE
TITOLO DI STUDIO
dichiarazioni personali

Docente di Lingua Russa presso Università degli Studi di Genova
Interprete / Traduttore / Linguaggio tecnico, economico e giuridico-commerciale
Libera professionista
Laurea Magistrale in Ingegneria metallurgica e Laurea in Scienze Politiche

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

-
- 2017 – ad oggi** Professore a contratto del Corso “Esercitazioni e Approfondimento linguistico” integrativo dell’insegnamento ufficiale di “Lingua e Traduzione russa/lingua russa” – Università di Genova; Corso ufficiale “Russo. Linguaggi settoriali”
- Gennaio 2020 - oggi** Docente di Lingua Russa per professionisti c/o AXIA-Formazione & Consulenza
- 2022/2023** Mediatrice c/o Associazione “Refugees Welcome Italia” con mansioni di Traduzione, Orientamento ai servizi e mediazione culturale
- 2000 – ad oggi** Free Lance: Traduzioni It/Ru – Ru/It – Eng/Ru dei manuali e prospetti tecnici per le aziende italiane e studi notarili e di avvocati:
- STUDIO NOTARILE RATTO MATTIA - GENOVA
 - STUDIO NOTARILE BELTRAMINI – GENOVA
 - STUDIO NOTARILE LUCIO de PALME - OVADA
 - AUTOMATISMI B.G.R. s.r.l. (MI),
 - TECHINT S.P.A. (GE),
 - ALFAQUADRI S.P.A.(MI),
 - ANSALDO ENERGIA S.P.A. – NUCLEAR DIVISION (GE),
 - STUDIO ENGINEERING S.R.L. (GE),
 - MARIOTTI S.P.A. (GE),
 - STUDIO UCKMAR (GE)
 - POPLAST S.R.L. (PC),
 - POLICONVERT S.R.L. (MI)
 - STUDIO NOTARILE DI PAOLO MASSIMO – GENOVA
- Trattative tecnico/commerciali/legali con la stesura contratti ed accordi
- Comunicazione e marketing
- Traduzioni
- 2003 – 2011** ▪ Docente di Lingua russa per tecnici, dirigenti, laureandi
- Docente di Lingua russa nei Corsi di I° e II° livello organizzato dal Comune di Genova

- 1992-2000** Titolare della ditta individuale AMINA - Traduzioni It/Ru – Ru/It – Eng/Ru dei manuali e prospetti tecnici per le aziende italiane presenti sul mercato dei paesi facenti parte dell'ex URSS - Docente di Lingua Russa per i tecnici delle aziende:
- ITALIMPIANTI S.P.A.,
 - ANSALDO S.P.A.,
 - T. MARIOTTI – CANTIERE NAVALE,
 - MERLONI,
 - BSI DI LUGANO,
 - STUDIO UCKMAR DI GENOVA,
 - ecc.
- Di tali manuali ha curato anche l'editing, nonché la realizzazione di schemi e disegni con l'ausilio di programmi di grafica (AutoCAD), di presentazioni sulle diapositive (Power Point). Inoltre, traduzioni di tipo commerciale (quali offerte, relazioni, ecc.) e legale.
- 1990-1992** Interprete/traduttrice presso l'Ufficio Tecnico di ITALIAMPIANTI S.p.A. (Genova) al cantiere di Volzhskij (Russia).
Al rientro dal cantiere l'interprete e traduttrice dell'Ufficio Commerciale di ITALIMPIANTI S.p.A., partecipa alla trattativa in fase dell'offerta per l'impianto siderurgico "Ottobre Rosso" (Volgograd – Russia).
- 1988-1990** Interprete/traduttrice del Direttore di cantiere della COGEFAR S.p.A. (Milano) a Volzhskij (Russia). Promotrice di trattativa per la ricostruzione del Centro Cardiologico di Volgograd (Russia).
- 1985-1988** Interprete/traduttrice free-lance per l'ITALIAMPIANTI S.p.A. di Genova durante le fasi d'offerta, progettazione e collaudi della commessa del Tubificio di Volzhskij (Russia)
- 1983-1985** Docente di lingua russa presso Liceo linguistico Grazia Deledda di Genova
- 1981-1985** Docente di lingua russa presso vari licei linguistici di Genova-Imperia-Alassio

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2012 – 2013** Attestato di Frequenza e Profitto conseguito il dopo aver frequentato il "Corso di Programmazione neurolinguistica"
- 2013 – 2015** "Corso Comunicare con Empatia"
- 2015** "Corso di Tecniche di vendita e comunicazione efficace"
- 2000** Attestato di Frequenza e Profitto conseguito il **7.11.2000** dopo aver frequentato con profitto il corso GE903/43 per "Accoglienza al cliente ai fini della custode satisfaction" c/o Provincia di Genova
- 2021** Attestato partecipazione webinar "Costruzione e utilizzo delle Rubriche nella valutazione" - Università di Genova
- 2021** Attestato partecipazione webinar "Accessibilità e tecnologie educative" - Università di Genova
- 1978 - 1981** Laurea in Scienze Politiche conseguita nel 1981 a pieni voti presso l'Università serale di Marxismo Leninismo di Mariupol (ex-Zhdanov) – URSS
- 1973 - 1978** Laurea in Ingegneria Metallurgica presso Pryazovskyi State Technical University - Mariupol (ex-Zhdanov) (URSS)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Russo / Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	B1/2	B1/2	A1/2	A1/2	B1/2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative	possiede ottime competenze comunicative acquisite durante la trentennale esperienza di interprete e trattative tecnico/commerciali, nonché durante i corsi di lingua russa sia ai tecnici che agli studenti
Competenze organizzative e gestionali	Leadership (attualmente Presidente dell'ASD "Dance Mission" - GE dove si occupa di accoglienza di iscritti, nonché di organizzazione e cura degli eventi internazionali culturali)
Competenze professionali	Pubbliche Relazioni / Consulenza Aziendale / Docente Lingua Russa / Traduzioni dall'italiano e/o inglese in russo e viceversa
Competenze informatiche	Ottima padronanza di Ambiente Windows 11; Office; AutoCad, Trados

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni Relatore delle tesi di Laurea Magistrale con particolare riferimento al campo tecnico e giuridico/commerciale

Presentazioni
 Progetti Progetto Erasmus EU - "WeTalkWeDance" - 2016 – Regione Liguria
 Conferenze Progetto strategico triennale "Festival delle Arti integrate" - 2018 – Genova (IT)

Seminari
 Riconoscimenti e premi

2008 - Cavaliere dell'Arte dell'Ordine Nazionale
 2017 - Cavaliere dello Sport dell'Ordine Nazionale
 Autrice e Promotrice di Progetti Europei e Regionali

Pubblicazione ai fini della Normativa in materia di Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e Trattamento dati personali
Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione "Società trasparente" ai sensi del D.Lgs. 33/2013;

Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.

Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

"Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento UE 2016/679."

L'estensore del CV non dovrà apporre la firma.

Tale misura è adottata a tutela e difesa dei dati personali dell'interessato ai sensi del d.lgs. 196/2003.